Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś zgrzeszyłby [przeciw tobie] brat twój, odejdź, przekonaj go między tobą a nim jedynie. Jeśli cię usłucha, pozyskałeś — brata twego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś zgrzeszyłby przeciw tobie brat twój odchodź i upomnij go między tobą a nim samym jeśli cię posłuchałby zyskałeś brata twojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli twój brat zgrzeszy przeciw tobie,* ** idź upomnij go sam na sam;*** **** jeśli cię posłucha, pozyskałeś swego brata.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś zgrzeszyłby [przeciw tobie] brat twój, pójdź upomnij go pomiędzy tobą a nim samym. Jeśli cię posłuchałby, zyskałeś brata twego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś zgrzeszyłby przeciw tobie brat twój odchodź i upomnij go między tobą a nim samym jeśli cię posłuchałby zyskałeś brata twojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli twój brat zgrzeszy przeciw tobie, idź i uświadom mu to w osobistej rozmowie. Jeśli cię posłucha, pozyskałeś swojego brata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli twój brat zgrzeszy przeciwko tobie, idź, strofuj go sam na sam. Jeśli cię usłucha, pozyskałeś twego brata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby zgrzeszył przeciwko tobie brat twój, idź, strofuj go między tobą i onym samym: jeźli cię usłucha, pozyskałeś brata twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliby zgrzeszył przeciwko tobie brat twój, idź a karz go między tobą i onym samym. Jeśli cię usłucha, pozyszczesz brata twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy brat twój zgrzeszy przeciw tobie, idź i upomnij go w cztery oczy. Jeśli cię usłucha, pozyskasz swego brata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśliby zgrzeszył brat twój, idź, upomnij go sam na sam; jeśliby cię usłuchał, pozyskałeś brata swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli twój brat zawiniłby wobec ciebie, idź i upomnij go w cztery oczy. Gdy cię usłucha, pozyskasz swego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli twój brat zgrzeszy przeciw tobie, idź i upomnij go w cztery oczy. Jeśli cię usłucha, pozyskasz swego brata.

[1)] przeciw tobie, εἰς σὲ, W (IV/V); brak w: ℵ B (IV), w l; <x>470 18:11</x>L.
[2)] <x>490 17:3</x>
[3)] sam na sam, μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου, l. w cztery oczy.
[4)] <x>30 19:17</x>; <x>550 6:1</x>; <x>660 5:19-20</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli zgrzeszy twój brat względem ciebie, idź, zwróć mu uwagę sam na sam. Jeśli cię posłucha, pozyskałeś swojego brata;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdyby twój brat zawinił wobec ciebie, idź i porozmawiaj z nim w cztery oczy. Jeśli cię usłucha, odzyskałeś brata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśliby twój brat zgrzeszył, to idź upomnij go w cztery oczy. Jeśli cię usłucha, pozyskałeś brata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли згрішить твій брат проти тебе, піди й дорікни йому віч-на-віч. Коли послухає тебе, ти придбав свого брата;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeliby zaś chybiłby celu brat twój, prowadź się pod tym zwierzchnictwem, wykazawszy haniebność skarć go między tobą i nim wyłącznie jedynym; jeżeliby ciebie usłuchałby, przebiegle zyskałeś brata twego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśliby zgrzeszył przeciw tobie twój brat, idź i rozsądź go pomiędzy tobą, a nim samym. Jeżeli cię usłucha, pozyskałeś swojego brata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto jeśli twój brat zgrzeszy przeciwko tobie, idź i wskaż mu jego winę, ale na osobności, tylko w cztery oczy. Jeśli cię posłucha, to odzyskałeś brata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli zaś twój brat popełni grzech, idź i jego winę odsłoń między tobą a nim samym. Jeśli cię posłucha, pozyskałeś swego brata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy inny wierzący zgrzeszy—kontynuował Jezus—idź do niego i w cztery oczy upomnij go. Jeśli cię posłucha, odzyskałeś go!